



IV CONGRESO
INTERNACIONAL
DE LA LENGUA
ESPAÑOLA

PRESENTE Y FUTURO DE LA LENGUA ESPAÑOLA
UNIDAD EN LA DIVERSIDAD

CARTAGENA DE INDIAS • Marzo 26 a 29 de 2007



CENTRO DE CONVENCIONES
CARTAGENA DE INDIAS

MARZO 26 A 29 DE 2007

IV CONGRESO INTERNACIONAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Colombia acogerá entre marzo 26 y 29 de 2007 el encuentro de más de 1.200 académicos, docentes, investigadores, estudiantes, escritores, periodistas, empresarios y otras personalidades de la política y la cultura iberoamericana que se reunirán en la emblemática Cartagena de Indias para cumplir la máxima cita del español alrededor del mundo: el IV Congreso Internacional de la Lengua Española.

Junto al mar Caribe, que vio desembarcar la lengua española en América hace más de 500 años, la comunidad iberoamericana se congregará para pensar y debatir la situación, los problemas y los retos del español, una lengua en expansión que hoy expresa el pensamiento de más de 400 millones de personas.

Como preámbulo al Congreso de Cartagena, entre el 21 y el 24 de marzo se realizarán en Medellín las actividades previas, que comprenden el XIII Congreso de la Asociación de las Academias de la Lengua y la Asamblea de Rectores del Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera –SICELE-. La capital antioqueña, que vive una verdadera revolución educativa, con nuevos parques bibliotecas y ambiciosos proyectos de formación ciudadana, será testigo de la aprobación oficial de la *Nueva gramática de la Lengua Española*, de la adopción del SICELE y de la entrega de la primera versión de los Premios de la Asociación de Academias la Lengua Española.

El hecho de que Colombia sea sede del IV CILE reafirma la confianza internacional en un país de inmensa riqueza cultural y natural; un país comprometido con la protección y promoción de una lengua diversa y en permanente evolución.

Sin duda uno de los momentos más emocionantes del Congreso será el homenaje al maestro Gabriel García Márquez, que celebra este año 80 años de vida; 60 años de la publicación de su primer cuento *La tercera resignación*; 40 de

la aparición de su obra máxima *Cien años de soledad* y 25 de haber sido galardonado con el Premio Nobel de Literatura. El creador de Macondo recibirá el más importante homenaje por darle al mundo las historias más universales escritas por colombiano alguno.

El IV CILE se convierte entonces no solamente en escenario de una gran celebración literaria, sino también en un foro de diálogo entre los países, los personajes, las profesiones, los oficios, las culturas y las demás lenguas que conviven, nutren y reinventan el español.

Nuestra lengua, con cada vez más hablantes en el mundo, con un enorme potencial económico y político hacia el futuro, nos define en una doble y orgullosa condición: aquella que respeta nuestras identidades y nuestra diversidad, y aquella que nos convoca alrededor de un patrimonio común. El español es unidad en la diversidad.

LUNES 26 DE MARZO

AUDITORIO GETSEMANÍ

10:00–11:30

SOLEMNE SESIÓN INAUGURAL

Con las intervenciones oficiales de S. M. el Rey de España, y el Presidente de la República de Colombia, Álvaro Uribe Vélez, y las conferencias de Belisario Betancur y Antonio Muñoz Molina

12:00–13:00

HOMENAJE A GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

Presentación de un fragmento del documental *Buscando a Gabo* de Francisco Bottía, realizado por el Ministerio de Cultura de Colombia, con la colaboración de Radio Televisión de Colombia –RTVC–

Ofrecimiento de Carlos Fuentes

Entrega por Víctor García de la Concha de la edición conmemorativa de *Cien años de soledad* a Gabriel García Márquez, editada por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española

16:00–18:30

PRIMERA SESIÓN PLENARIA

*El español, instrumento de
integración iberoamericana*

PONENTE

Enrique Iglesias
Secretario General Iberoamericano

MESA REDONDA

MODERADOR

Felipe González
Ex Presidente de España

PARTICIPANTES

Juan Ramón de la Fuente
Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México

Sergio Ramírez
Escritor y Ex Vicepresidente de Nicaragua

Julio María Sanguinetti
Ex Presidente del Uruguay

ESTA SESIÓN SERÁ PRESIDIDA POR

Jaime Posada
Director de la Academia Colombiana de la Lengua

MARTES 27 DE MARZO

AUDITORIO GETSEMANÍ

9:00–11:30

SEGUNDA SESIÓN PLENARIA

El español, lengua de comunicación universal

PONENTE

Juan Gossaín

Director Nacional de Noticias de la Radio Cadena

Nacional de Colombia RCN

MESA REDONDA

MODERADOR

Juan Luis Cebrián

Real Academia Española

PARTICIPANTES

Enrique Durand

CNN en español

Manfredo Kempff

Academia Boliviana de la Lengua

Nélida Piñón

Escritora

Antonio Skármeta

Escritor

ESTA SESIÓN SERÁ PRESIDIDA POR

Óscar Acosta

Director de la Academia Hondureña de la Lengua

11:45–12:45

PRESENTACIÓN ACTIVIDADES DE LA REAL
ACADEMIA ESPAÑOLA Y LA ASOCIACIÓN
DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA



SALÓN VALLADOLID

15:00–17:15

PANEL

Lengua y comunidad

COORDINADOR

Gustavo Bell Lemus

*Director de El Heraldo de Barranquilla y**Ex Vicepresidente de la República de Colombia*

PARTICIPANTES

Carmen Iglesias

*Real Academia Española y Real Academia
de la Historia*

Eusebio Leal

*Director de la Oficina del Historiador de La Habana
Academia Cubana de la Lengua*

Guillermo Morón

Historiador

Francisco Rodríguez Adrados

*Real Academia Española y Real Academia de la
Historia*

Fernando Serrano Migallón

Academia Mexicana de la Lengua

Jorge Siles

Academia Boliviana de la Lengua

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Santiago Díaz Piedrahita

*Presidente de la Academia Colombiana de la Historia
Academia Colombiana de la Lengua*

17:30–19:45

PANEL

Literatura e integración

COORDINADOR

Jorge Edwards

*Escritor**Academia Chilena de la Lengua*

PARTICIPANTES

Héctor Abad Faciolince

Escritor

Darío Jaramillo Agudelo

Escritor

Carlos Germán Belli

*Escritor**Academia Peruana de la Lengua*

José Emilio Pacheco

Escritor

Pedro Vergés

*Escritor**Academia Dominicana de la Lengua*

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Nuria Gregori

Vicedirectora de la Academia Cubana de la Lengua

SALÓN ROSARIO

15:00–17:15

PANEL

El español como lengua de la ciencia (ciencias puras)

COORDINADOR

José Manuel Sánchez Ron
Real Academia Española

PARTICIPANTES

Blas Bruni Celli
*Academia Venezolana de la Lengua y Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales*Pedro García Barreno
*Real Academia Española y Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales*Ángela Restrepo
*Universidad de Antioquia*José Luis Villaveces
Universidad de Los Andes

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Javier Garcíadiego Dantán
Presidente de El Colegio de México

17:30–19:45

PANEL

El uso del español en los organismos internacionales

COORDINADOR

Enrique Barón
Presidente del Grupo Socialista del Parlamento Europeo

PARTICIPANTES

Isadora de Norden
*Directora del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y El Caribe*Bruno Moro
*Representante Residente para Colombia del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo*Agustín Nze Nfumu
*Embajador de Guinea Ecuatorial ante el Reino Unido*Carlos Tünnermann
*Academia Nicaragüense de la Lengua*Diego Valadés
Academia Mexicana de la Lengua

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

José Antonio Moreno Ruffinelli
Presidente de la Academia Paraguaya de la Lengua Española

SALÓN CARTAGENA

15:00–17:15

PANEL

La escritura literaria en las variedades del español

COORDINADOR

Juan Gelman

Poeta

PARTICIPANTES

Alonso Cueto

Escritor

William Ospina

Escritor

Héctor Perea

Escritor

Marcela Serrano

Escritora

José Luis Vega

Director de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Alberto F. Cañas Escalante

Director de la Academia Costarricense de la Lengua

17:30–19:45

PANEL

Los archivos hispanoamericanos y su digitalización

COORDINADOR

José Ramón Cruz Mundet

*Subdirector General de los Archivos Estatales del
Ministerio de Cultura de España*

PARTICIPANTES

Hernando Cabarcas

Alicia Casas de Barrán

Directora del Archivo Nacional del Uruguay

Roberto Cassá

*Director del Archivo de la Nación de la República
Dominicana*

Lázaro Mejía Arango

*Director del Archivo General de la Nación de
Colombia*

Jorge Ruiz Dueñas

Director del Archivo General de la Nación de México

Isabel Simó Rodríguez

Directora del Archivo General de Indias

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Rogelio Blanco Martínez

*Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas del
Ministerio de Cultura de España*

SALÓN IBEROAMERICANO

15:00–17:15

PANEL

El español en Brasil

COORDINADORA

Miriam Jimeno Santoyo

Universidad Nacional de Colombia

PARTICIPANTES

Ignacio Berdugo

Consejero de Universia para América

Alessandro Candéas

Ministerio de Educación de Brasil

Juan Pedro de Basterrechea

Instituto Cervantes

Adolfo Elizaincín

*Universidad de la República Oriental del Uruguay**Academia Nacional de Letras del Uruguay*

Agustín Mendoza Villalba

Coordinador de la Carrera de Letras en Paraguay

Graciela Inés Ravetti Gómez

Universidad Federal de Minas Gerais

Carlos Valentini

Universidad de Rosario

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Cecilia María Vélez White

Ministra de Educación Nacional de Colombia

17:30–19:45

PANEL

La norma policéntrica del español

COORDINADOR

José G. Moreno de Alba

Director de la Academia Mexicana de la Lengua

PARTICIPANTES

Julio Borrego

Universidad de Salamanca

Ángela Di Tullio

Universidad de Neuquén

Alexis Márquez Rodríguez

Academia Venezolana de la Lengua

Amparo Morales

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

Juan Carlos Vergara

Academia Colombiana de la Lengua

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Luz Marina Barreto Guerra

Directora del Instituto de Filología Andrés Bello

SALÓN ZACATECAS

15:00–17:15

PANEL

Hacia la unidad terminológica del español

COORDINADOR

José Manuel Blecua
Real Academia Española

PARTICIPANTES

Sara Álvarez
*Universidad de la República Oriental del Uruguay*Jaime Bernal Leongómez
*Academia Colombiana de la Lengua*Teresa Cabré
*Universidad Pompeu Fabra*Ana María Cardero
*Universidad Nacional Autónoma de México*Edilberto Cruz Espejo
*Academia Colombiana de la Lengua*Estela Lalanne de Servente
*Universidad de Buenos Aires*Rosa Luna
*Universidad Ricardo Palma y Universidad Femenina
Sagrado Corazón*

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Jean-François Botrel
Presidente de la Asociación de Hispanistas

17:30–19:45

PANEL

La canción hispana y la sociedad globalizada

COORDINADOR

Eduardo Bautista
*Director de la Sociedad General de Autores y Editores
de España*

PARTICIPANTES

Soledad Bravo

Tania Libertad

Fito Páez

Amancio Prada

Javier Ruibal

Carlos Vives

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Jorge Eduardo Arellano
Director de la Academia Nicaragüense de la Lengua

MIÉRCOLES 28 DE MARZO

AUDITORIO GETSEMANÍ

9:00–11:30

TERCERA SESIÓN PLENARIA

Ciencia, técnica y diplomacia en español

PONENTE

Álvaro Marchesi

Secretario General de la Organización de Estados

Iberoamericanos

MESA REDONDA

MODERADOR

Santiago Kovadloff

Diplomático. Academia Argentina de Letras

PARTICIPANTES

Francisco de Bergia

Telefónica

Sergio Fajardo

Alcalde de Medellín

Carlos Niño

Arquitecto

ESTA SESIÓN SERÁ PRESIDIDA POR

Renán Flores Jaramillo

Subdirector de la Academia Ecuatoriana de la Lengua

11:45–12:45

PRESENTACIÓN DE ACTIVIDADES

DEL INSTITUTO CERVANTES



SALÓN VALLADOLID

15:00–17:15

PANEL

El periodismo cultural iberoamericano

COORDINADOR

Daniel Samper Pizano

Periodista

Academia Colombiana de la Lengua

PARTICIPANTES

Jaime Abello

*Director Ejecutivo de la Fundación Nuevo Periodismo
Iberoamericano*

Martín Caparrós

Periodista

Héctor Feliciano

Periodista

Alex Grijelmo

Presidente de la Agencia EFE

Juan Ramón Martínez

Academia Hondureña de la Lengua

Carlos Monsiváis

Periodista

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Galo Burbano

Asociación Colombiana de Universidades

17:30–19:45

PANEL

La creación literaria en la comunidad iberoamericana

COORDINADOR

Héctor Aguilar Camín

Escritor

PARTICIPANTES

Berna de Burrell

Escritora

Academia Panameña de la Lengua

Graciela Maturo

Escritora

Santiago Roncagliolo

Escritor

Mercedes Vigil

Escritora

Enrique Vila-Matas

Escritor

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Juan Luis Mejía

*Rector de EAFIT y Ex Ministro de Cultura de
Colombia*

SALÓN ZACATECAS

15:00–17:15

PANEL

El español, lengua de intercambio comercial

COORDINADOR

Luis Guillermo Plata

Ministro de Comercio, Industria y Turismo de Colombia

PARTICIPANTES

José Crehueras

Vicepresidente del Grupo Planeta

José Luis García Delgado

Real Academia de las Ciencias Morales y Políticas

Alejandro Gaviria

Decano de la Facultad de Economía de la Universidad de los Andes

Beatriz Nofal

Presidenta de la Agencia Nacional de Inversiones de Argentina

Antonio Navalón

Empresario

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Alfredo Martínez Moreno

Director Emérito de la Academia Salvadoreña de la Lengua

17: 30–19:45

PANEL

Arquitectura hispánica y humanismo

COORDINADOR

Ricardo Navarrete

Presidente de la Sociedad Colombiana de Arquitectos

PARTICIPANTES

Azier Calvo Alvizu

Decano de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Central de Venezuela

Roberto Fernández

Arquitecto

Luis Fernández Galiano

Arquitecto

Carlos Mijares Bracho

Universidad Nacional Autónoma de México y Universidad Iberoamericana

Alberto Saldarriaga

Universidad Nacional de Colombia

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

José Guillermo Ros-Zanet

Director de la Academia Panameña de la Lengua

SALÓN ROSARIO

15:00–17:15

PANEL

El español en el ciberespacio

COORDINADOR

Pedro Luis Barcia

Presidente de la Academia Argentina de Letras

PARTICIPANTES

Mikel Amigot

Director de IBL news

Luis Enrique Arango Jiménez

Universidad Tecnológica de Pereira

Raúl Ávila

El Colegio de México

Norma Carricaburo

*Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas**“Dr. Amado Alonso”*

Omar Rincón

*Facultad de Artes y Humanidades**Universidad de los Andes*

Ramón Tijeras

Director del Centro Virtual Cervantes

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Mario Antonio Sandoval Samayoa

Director de la Academia Guatemalteca de la Lengua

17:30–19:45

PANEL

El español en convivencia con las lenguas indígenas de América

COORDINADOR

Rodolfo Cerrón-Palomino

Academia Peruana de la Lengua

PARTICIPANTES

Carlos Coello Vila

Academia Boliviana de la Lengua

Adolfo Constenla

Academia Costarricense de la Lengua

Mercedes de la Garza

Universidad Nacional Autónoma de México

Guillermina Herrera

Academia Guatemalteca de la Lengua

Bartomeu Melià

Academia Paraguaya de la Lengua Española

Carlos Patiño Rosselli

Academia Colombiana de la Lengua

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Miguel León-Portilla

Academia Mexicana de la Lengua

SALÓN CARTAGENA

15:00–17:15

PANEL

*El español como lengua de la ciencia
(ciencias aplicadas)*

COORDINADOR

Manuel Elkin Patarroyo
Instituto de Inmunología

PARTICIPANTES

Jaime Bernal
*Instituto de Genética de la Pontificia
Universidad Javeriana*

Juan Ramón Figuera Figuera
Universidad Politécnica de Madrid

Helena Groot de Restrepo
Universidad de los Andes

Juan Pérez Mercader
Director del Centro de Astrobiología INTA-CSIC

Horacio Reggini
*Academia Nacional de Ciencias Exactas, Físicas y
Naturales y Academia Argentina de Letras*

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Wilfredo Penco
Presidente de la Academia Nacional de Letras

17:30–19:45

PANEL

*El español en convivencia con
otras lenguas hispánicas*

COORDINADOR

José Antonio Pascual
Real Academia Española

PARTICIPANTES

Bernardo Atxaga
Escritor. Euskaltzaindia

Maitena Etxebarria
Universidad del País Vasco

Miquel de Palol
Escritor

Ramón Maiz
Universidad de Santiago de Compostela

Joan Veny i Clar
Institut d'Estudis Catalans

Ramón Villares
Presidente del Consello da Cultura Galega

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

José Rodríguez Rodríguez
*Presidente Honorario de la Academia Filipina de la
Lengua Española*

SALÓN IBEROAMERICANO

15:00–17:15

PANEL

*La enseñanza del español como
lengua extranjera y su certificación*

COORDINADOR

Jesús Sánchez Lobato

Universidad Complutense de Madrid

PARTICIPANTES

Sara Ester Cabeza Bobb

Universidad Tecnológica de Bolívar

Victoria Gómez de Erice

Universidad Nacional de Cuyo

Claudia González Rátiva

Universidad de Antioquia

Martha Jurado

Universidad Nacional Autónoma de México

José Ramón Parrondo

Instituto Cervantes

Irene Pérez Guerra

Academia Dominicana de la Lengua

Hiram Vivanco

Universidad de Chile

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Gregorio Salvador

Vicedirector de la Real Academia Española

17:30–19:45

PANEL

*El crecimiento del español fuera
del mundo hispánico*

COORDINADOR

Alfredo Matus Olivier

Director de la Academia Chilena de la Lengua

PARTICIPANTES

El Hadji Amadou Ndoeye

Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar

Luz Dary Botero

Pontificia Universidad Bolivariana

Ángel López García

Universidad de Valencia

Guillermo Pulido

Universidad Nacional Autónoma de México

Luis Thenon

Universidad de Laval

Chen Zhongyi

Academia de Ciencias Sociales de China

ESTE PANEL SERÁ PRESIDIDO POR

Bruno Rosario Candelier

Director de la Academia Dominicana de la Lengua

JUEVES 29 DE MARZO

AUDITORIO GETSEMANÍ

9:00–11:30

CUARTA SESIÓN PLENARIA

Unidad en la diversidad lingüística

PONENTE

Humberto López Morales

Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua y Academia Puertorriqueña de la Lengua

MESA REDONDA

MODERADOR

Ignacio Bosque

Real Academia Española

PARTICIPANTES

Marco Martos Carrera

Academia Peruana de la Lengua

Gonzalo Celorio

Academia Mexicana de la Lengua

Juan Gustavo Cobo Borda

Academia Colombiana de la Lengua

José Joaquín Montes

Academia Colombiana de la Lengua

Oscar Sambrano

Academia Venezolana de la Lengua

ESTA SESIÓN SERÁ PRESIDIDA POR

Raúl Rivadeneira

Director de la Academia Boliviana de la Lengua

11:45–12:45

PRESENTACIÓN DE ACTIVIDADES
DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO



AUDITORIO GETSEMANÍ

15:15-15:45
SESIÓN DE CIERRE

Jorge Urrutia
*Director Académico del Instituto Cervantes
y Secretario General del IV CILE*

Genoveva Iriarte
*Directora del Instituto Caro y Cuervo y Secretaria
Técnica del IV CILE*

ESTA SESIÓN SERÁ PRESIDIDA POR
Odón Betanzos
Director de la Academia Norteamericana de la Lengua

16:00-18:30
SOLEMNE SESIÓN DE CLAUSURA

Daniel Samper Pizano
Escritor y periodista

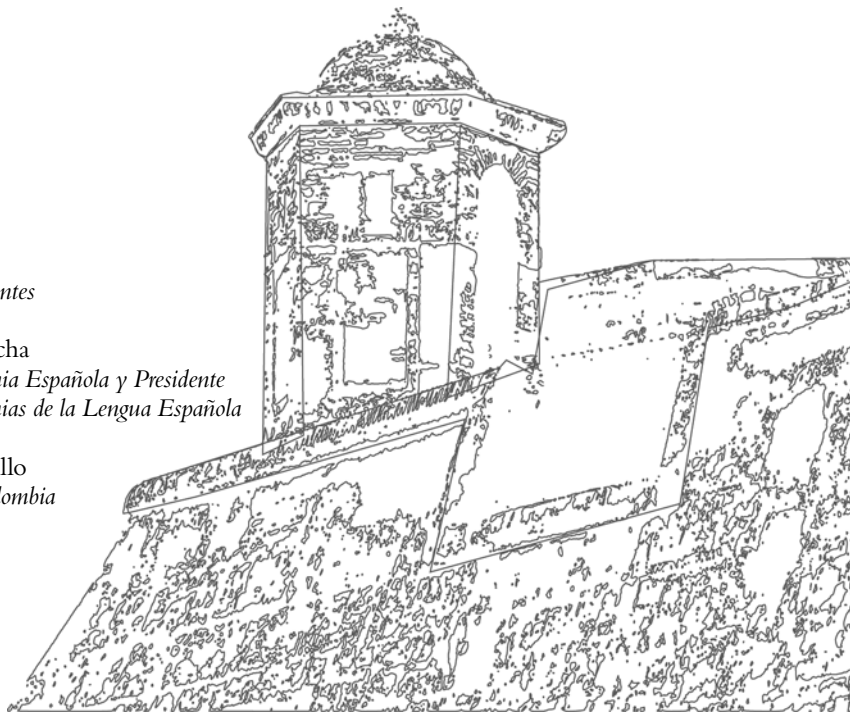
Roberto Burgos Cantor
Escritor

Nicolás Curi Vergara
Alcalde de Cartagena

César Antonio Molina
Director del Instituto Cervantes

Víctor García de la Concha
*Director de la Real Academia Española y Presidente
de la Asociación de Academias de la Lengua Española*

Elvira Cuervo de Jaramillo
Ministra de Cultura de Colombia



EVENTOS ESPECIALES

LUNES 26 DE MARZO



DESDE LAS 18:30
HOMENAJE A GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

Real Academia Española y Asociación de
Academias de la Lengua Española con la
colaboración del Grupo Editorial Santillana
BALUARTE SAN FRANCISCO JAVIER

DESDE LAS 19:00
MUESTRA DE MANIFESTACIONES
DEL PATRIMONIO CULTURAL
INMATERIAL DEL CARIBE COLOMBIANO

Alcaldía de Cartagena
Instituto de Patrimonio y Cultura de Cartagena
CENTRO HISTÓRICO

DESDE LAS 21:00
CONCIERTO EN HOMENAJE A LA
CANCIÓN DE AUTOR IBEROAMERICANA

Carlos Vives

Fito Páez

Soledad Bravo


Tania Libertad

Amancio Prada

Javier Ruibal

Sociedad General de Autores y Editores de España
con la colaboración del Ministerio de Cultura de
Colombia y el patrocinio de Telefónica y Avianca
PLAZA DE LA ADUANA


MARTES 27 DE MARZO



DESDE LAS 8:30
PRESENTACIÓN DEL COLEGIO DEL CUERPO

Ministerio de Cultura de Colombia con el
patrocinio del Grupo Endesa
TEATRO HEREDIA

MIÉRCOLES 28 DE MARZO



DESDE LAS 8:30
LECTURA DE POESÍA IBEROAMERICANA

Rómulo Bustos Aguirre

Juan Gustavo Cobo Borda

Olvido García Valdés

Juan Gelman

Darío Jaramillo Agudelo

Eduardo Milán

Eugenio Montejo

William Ospina

José Emilio Pacheco

Giovanni Quessep


Juan Manuel Roca

Andrés Sánchez Robayna

José Luis Vega

Instituto Cervantes con la colaboración del
Círculo de Lectores y el patrocinio de Iberia
CENTRO DE FORMACIÓN DE LA
COOPERACIÓN ESPAÑOLA

JUEVES 29 DE MARZO



DESDE LAS 8:00
CONCIERTO DE LA ORQUESTA
SINFÓNICA DE COLOMBIA

Con la participación de Valeriano Lanchas

Ministerio de Cultura de Colombia y la
Asociación Nacional de Música Sinfónica con el
patrocinio de BBVA
TEATRO HEREDIA

Patrocinadores



Socios mediáticos



INFORMACIÓN
www.congresodelalengua.gov.co

INSCRIPCIONES
www.tuboleta.com